
«КАК ГОВОРИТСЯ, СТАТЬЯ ЕСТЬ СТАТЬЯ»

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ

ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТАВТОЛОГИЙ

В КОММУНИКАЦИИ

Е. Л. Вилинбахова

СПбГУ

Диалог 2016

Введение

- **Языковые тавтологии**

Война есть война

Любовь – это любовь

Семья значит семья

- ***Как тавтологии интерпретируются
слушающим?***



- **3 подхода**

Введение

- **Радикально прагматический** [Grice 1975; Levinson 1983; Ward, Hirschberg 1991]
 - **Радикально семантический** [Wierzbicka 1987; 1988; 1991]
 - **Семантико-прагматический** [Fraser 1988; Escandell-Vidal 1990; Miki 1996; Апресян 1995; Булыгина, Шмелев 1997; Autenrieth 1997; Vulhof, Gimbel 2001; 2004; Падучева 2004; Meibauer 2008; Rhodes 2009; Kwon 2014]
-

Введение

- **Зачем говорящему использовать тавтологии в коммуникации?**
 - Какие преимущества получает говорящий?
 - Как эти преимущества связаны со структурными и семантическими особенностями тавтологий?
-

Материал

- Национальный корпус русского языка
- Интернет-источники

Тавтологии как клише

- **Лексикализованные тавтологии в русском языке**

Закон есть закон

‘закон для всех одинаков’,

Бизнес есть бизнес

‘на бизнес не должны влиять личные отношения, эмоции и пр.’

Приказ есть приказ

‘приказ надо выполнять несмотря ни на что’

Тавтологии как клише

- (1) **А: Пословица Закон есть закон.** помогите объяснить пожалуйста срочно заранее спасибо
Б: закон одинаков для всех богатых бедных крутых лохов и т. п. виноват сел будь ты хоть кто
- (2) <Главный минер> посылал бегать, прыгать и подтягиваться вместо себя подчинённых. Это были мичман Стопка и Журавлёв. **Как говорится, приказ есть приказ!**
-

Тавтологии как клише

- *как говорится*
- *как говорят*
- *что называется*

«указывает на употребительность и широкую эксплуатируемость выражения и используется с **пословицами, модными словами, единицами бытовой афористики** и пр.» см. [Шмелева 1987]

Тавтологии как клише

(3) *Наш проигрыш в хоккее, наше третье место, это, конечно, не совсем здорово <...>. Это, что называется «игра есть игра», хотя конечно, мы претендовали на первое место, но нужно спокойно принимать удары.*

(4) *Путин есть Путин, как говорится, наш Президент не умеет только одного - проигрывать. И тут турецкая коса нашла на камень.*

Тавтологии как клише

■ Устойчивость формы?

Z X-овать не X-овал (но...P) ‘Z не сделал X, но Z сделал P; P — нечто менее сильное, чем X’
[Иомдин 2013: 314]

(5) *Как говорится, видеть не видел, но косвенных подтверждений дофига, а фантазию не остановить!*

Тавтологии как клише

- Тавтологии также сочетаются с выражениями **как известно, как все знают** и пр.

(6) *При консервировании все огурцы проходят множественный контроль, но, как известно, человеческий фактор есть человеческий фактор*

(5') ?? *Как известно, видеть не видел, но косвенных подтверждений дофига, а фантазию не остановить!*

Тавтологии как клише

■ Пунктуационное оформление

(7) Мнения экспертов по поводу готовности города разделились: одни уверены, что **"Москва – это Москва"** и поэтому все пройдет отлично, а другие считают, что мундиаль сорвется из-за пробок

Тавтологии как клише

Как правильно снять квартиру на сутки в Москве

Сферы жизни - [Рубрика: Пресс-инфо](#)

проживания в гостинице, но чаще значительно ниже.

- **Во-вторых**, особенно востребовано такое жилье семьями с детьми, сами понимаете в отелях или гостиницах шумную детвору трудно удержать в четырех стенах.
- **В-третьих**, это, конечно же, комфорт и уют, как говорится дом, есть дом, и ничего казенного там нет.

Тавтологии как клише

Тавтологическая форма позволяет

- передать практически любое значение
 - подать высказывание как
общеупотребительное клише с
устойчивым содержанием
-

Тавтологии как апелляция к общим фоновым знаниям

- Способность тавтологий отсылать к общим фоновым знаниям о предмете речи коннотации [Апресян 1995]
«мысленное досье референта» [Булыгина, Шмелев 1997],
ассоциации [Падучева 2004]
разделяемые убеждения (*shared beliefs*) [Miki 1996],
стереотипы [Gibbs, McCarrell 1990], [Autenrieth 1997],
[Meibauer 2008], и т.д
-

Тавтологии как апелляция к общим фоновым знаниям

- говорящий рассчитывает, что слушатель разделяет с ним определённые знания о предмете речи
 - говорящий может не проговаривать эти сведения эксплицитно
 - слушатель способен сам вывести правильную инференцию и *понять* говорящего
-

Тавтологии как апелляция к общим фоновым знаниям

- *сам(и) понимаешь(-ете) / знаешь(-ете)*
- *мы оба / с тобой / все понимаем / знаем*

(8) *Ладно, Гриша, – вздохнул Антон. – Я сейчас вызываю группу, поедем на место, покажешь гараж. А тебя потом в камеру. **Сам понимаешь, порядок есть порядок***

Тавтологии как апелляция к общим фоновым знаниям



Тавтологии как апелляция к общим фоновым знаниям

Говорящий даёт понять, что ...

- воспринимает собеседника как своего единомышленника
 - ожидает от него солидарности и поддержки
- ↓
- говорящий получает возможность оправдывать свои п(р)оступки
 - снижается риск нежелательной (для говорящего) реакции адресата

Тавтологии как неоспоримая истина

- Тавтологии чаще всего **используются в переносном смысле**
 - **Буквальное значение** – утверждение тождества объекта самому себе – **неинформативно и не учитывается при дальнейшем анализе** [Fraser 1988], [Autenrieth 1997], [Meibauer 2008], etc.
-

Тавтологии как неоспоримая истина

Тавтологии как косвенные речевые акты

(9) – *Как вы думаете, что могло случиться с Цзинь Фын? – **Война есть война**, - ответил начальник разведки и, направив свет фонаря на новое препятствие, предупредил: – **Пожалуйста, не споткнитесь.***



**«страховка» на случай, если почему-либо
придётся отказываться от своего суждения**

Тавтологии как неоспоримая истина

Глубинные тавтологии [Bulhof, Gimbel 2001]

- Условие неотчуждаемости

- Условие равноценности



Тавтологии как неоспоримая истина

(10) *Что касается вопроса, **измена есть
измена**, хоть душой хоть телом*

(11) ***Убийство — это убийство**, даже если
оно совершено в ходе самообороны*



**говорящий игнорирует обстоятельства, важные
с точки зрения морали, здравого смысла,
культурных представлений**

Тавтологии как неоспоримая истина

■ Тавтологии как маркер закрытия темы

(12) А: Скажите, а как совместить консерватизм <...> в деятельности вашей партии, <...> с тем, что ваша личная жизнь, <...> она не соответствует консерватизму. У вас не первый брак, скажем так.

Б: Давайте мы скажем себе, что **личная жизнь есть личная жизнь**, и на этом поставим точку.



продолжение дискуссии превращается в спор с тривиальным утверждением

Заключение

Преимущества использования тавтологий для говорящего

- Тавтологические высказывания могут быть поданы как общеизвестные клише, передавая при этом личное мнение их автора
 - Тавтологии как отсылка к общим фоновым знаниям, помогают в одностороннем порядке навязать собеседнику роль своего единомышленника
-

Заключение

- Истинность тавтологий в буквальном значении позволяет...
 - при необходимости апеллировать именно к этому «верному по определению» значению, отрицая возможные импликатуры
 - представить свою точку зрения как единственно правильную
 - положить конец нежелательной дискуссии
-

Литература

- Апресян Ю.Д. (1995), Коннотации как часть прагматики слова, Избранные труды. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография, «Языки русской культуры», Москва.
- Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. (1997), Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики), Школа «Языки русской культуры», Москва.
- Вилинбахова Е.Л. (2015), Статья значит статья: об одном классе тавтологических конструкций в русском языке, Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог», Изд-во РГГУ, Москва, вып. 14 (21): в 2 т., т.1, с. 638–649.
- Иомдин Л.Л. (2013), Читать не читал, но...: об одной русской конструкции с повторяющимися словесными элементами, Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог», Изд-во РГГУ, Москва, вып. 12 (19): в 2 т., т.1, с. 309–322.
- Кобозева И.М. (2003), Лингво-прагматические аспекты анализа языка СМИ, Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учеб. пособие, МГУ, Москва, режим доступа эл. версии <http://evartist.narod.ru/text12/08.htm>
- Национальный корпус русского языка, режим доступа: www.ruscorpora.ru
- Падучева Е.В. (2004), Динамические модели в семантике лексики, «Языки славянской культуры», Москва.
- Шмелева Т.В. (1987), "Так сказать" и "как говорится", Служебные слова: сборник статей, Новосибирск, с. 125–132, режим доступа электронной версии: <http://www.novsu.ru/file/1077482>

Литература

- Autenrieth T. (1997), Tautologien sind Tautologien, Pragmatik. Implikaturen und Sprechakt, Westdeutscher Verlag, Opladen, pp. 12–32.
- Bos J., Markert K. (2005), Recognizing textual entailment with logical inference, Proceedings of the 2005 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP), Vancouver, pp. 628–635.
- Bulhof J., Gimbel S. (2001), Deep tautologies, Pragmatics and Cognition, Vol. 9–2, pp. 279–291.
- Escandell Vidal M.V. (1990), Nominal tautologies in Spanish, доклад на Международной конференции по прагматике, Барселона.
- Escandell Vidal M.V. (2014), Introducción a la pragmática, Ariel Letras, Barcelona.
- Fraser B. (1988), Motor oil is motor oil: An account of English nominal tautologies, Journal of Pragmatics, Vol. 12, pp. 215–220.
- Gibbs R.W., McCarrell N.S. (1990), Why boys will be boys and girls will be girls: understanding colloquial tautologies, Journal of Psycholinguistic Research, Vol. 19, pp. 125–145.
- Grice H.P. (1975), Logic and conversation, in Syntax and Semantics, Vol. 3: Speech Acts, Academic Press, New York, pp. 41–58.
- Kwon I. (2014), Categorization and its embodiment: Korean tautological constructions in mental spaces theory, Language Sciences, Vol. 45, pp. 44–55.
- Levinson S. (1983), Pragmatics, Cambridge University Press, Cambridge.
- Meibauer J. (2008), Tautology as presumptive meaning, Pragmatics and Cognition, Vol. 16, pp. 439–470.
- Miki E. (1996), Evocation and tautologies, Journal of Pragmatics, Vol. 25, pp. 635–648.
- Rhodes R. (2009), A Cross-linguistic comparison of tautological constructions with special focus on English, available at: www.linguistics.berkeley.edu/~russellrhodes/pdfs/taut_qp.pdf
- Ward, G.L., Hirschberg J. (1991), A pragmatic analysis of tautological utterances, Journal of Pragmatics, Vol. 15, pp. 507–520.
- Wierzbicka A. (1987), Boys will be boys: 'Radical semantics' vs. 'Radical pragmatics', Language, Vol. 63, pp. 95–114.
- Wierzbicka A. (1988), Boys will be boys: A rejoinder to Bruce Fraser, Journal of Pragmatics, Vol. 12, pp. 221–224.
- Wierzbicka A. (1991), Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction, Mouton de Gruyter, Berlin; New York.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ
